



سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۰

۱- واحد متن چیست؟

۱. جمله ۲. پاراگراف ۳. پاره گفتار ۴. واحدی ندارد

۲- کدام یک، از مهم ترین معیارهای تشکیل متن است؟

۱. بینامتنیت ۲. اتصال ۳. پیوستگی ۴. انسجام

۳- کدام گونه زبانی دشوارترین برای ترجمه است؟

۱. گفتار ۲. نوشتار ۳. شعر ۴. متن رسمی

۴- کدام یک معادل مناسب برای عبارت **to foster a love of reading** است؟

۱. عشق به مطالعه ۲. استفاده از خوانش عشق
۳. علاقمند کردن به مطالعه ۴. هدایت عشق به خواندن

۵- کدام یک ترجمه درست جمله **I stand in awe of this transforation** است؟

۱. من از این تحولات درمانده ام. ۲. من از این تغییر و تحول در شگفت مانده ام.
۳. من از این تغییر و تحولات میخکوب شده ام. ۴. این تحولات مرا حیرت زده نموده اند.

۶- چه رابطه ای بین هم معنایی و تکرار وجود دارد؟

۱. هم معنایی به مفهوم تکرار است. ۲. هم معنایی مستلزم تکرار است.
۳. در هم معنایی باید از تکرار پرهیز کرد. ۴. تکرار مستلزم هم معنایی است.

۷- کدام جمله در مورد مجهول در فارسی درست است؟

۱. معلوم را در انگلیسی به صورت مجهول در فارسی ترجمه می کنیم.
۲. مجهول در انگلیسی باید به صورت مجهول در فارسی ترجمه شود.
۳. مجهول ساختی رایج در فارسی نیست.
۴. در فارسی ناگزیریم که در متون علمی همواره از مجهول استفاده کنیم.

۸- کدام یک معادل مناسب عبارت **irreducible properties of physical bodies** است؟

۱. ویژگی منحصر به فرد اشیا فیزیکی ۲. ویژگی منسجم اجسام مادی
۳. ویژگی تجزیه ناپذیر اشیا مادی ۴. ویژگی غیر قابل تجزیه اجرام مادی



سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۰

۹- کدام یک معادل درست عبارت familiar stream of e-mails است؟

- ۰۱ جریان معمول نامه های الکترونیکی
۰۲ مجموعه عادی پست الکترونیکی
۰۳ جریان نامه های الکترونیکی آشنا
۰۴ سیل آشنای نامه های الکترونیک

۱۰- کدام ساخت به کل متن ارجاع می دهد؟

- ۰۱ as mentioned previously
۰۲ in the following section
۰۳ in this article
۰۴ as far as I know

۱۱- کدام یک از روابط معنایی بنیادین است؟

- ۰۱ شمول معنایی، جند معنایی، تضاد
۰۲ هم معنایی، چند معنایی
۰۳ تقابل، هم معنایی، شمول معنایی
۰۴ تضاد، شمول معنایی

۱۲- کدام رابطه معنایی در طعنه زبانی به کار می رود؟

- ۰۱ همنامی
۰۲ شمول معنایی
۰۳ هم معنایی
۰۴ تقابل واژگانی

۱۳- چه رابطه معنایی بین national و international وجود دارد؟

- ۰۱ شمول معنایی
۰۲ متضاد دو گانه
۰۳ تقابل
۰۴ متضاد مدرج

۱۴- کدام یک از عناصر پیونده اضافه است؟

- ۰۱ still
۰۲ but
۰۳ however
۰۴ or

۱۵- کدام عنصر پیوندی با دیگری متفاوت است؟

- ۰۱ in an attempt to
۰۲ in other words
۰۳ namely
۰۴ that is

۱۶- کدام یک ترجمه درست جمله Drive carefully in order to avoid accidents است؟

- ۰۱ برای دوری از حوادث به دقت رانندگی کنید.
۰۲ به منظور اینکه از حوادث دوری کنید با دقت رانندگی کنید
۰۳ با احتیاط رانندگی کنید تا دچار سانحه نشوید.
۰۴ به منظور دوری از حادثه با دقت رانندگی کنید.

۱۷- با هم آیی یا هم نشینی (collocation) واژه ها از چه جنبه هایی قابل بررسی است؟

- ۰۱ دستوری و نحوی
۰۲ معنایی و دستوری
۰۳ کاربردی و معنایی
۰۴ نحوی و معنایی



سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۰

۱۸- به کارگیری کلماتی که به یک حوزه معنایی مشترک تعلق دارند چه نامیده می شود؟

- ۰۱ هم معنایی ۰۲ هم نشینی ۰۳ چند معنایی ۰۴ ترکیب

۱۹- کدام یک معادل مناسب برای عبارت **solar system** است؟

- ۰۱ نظام شمسی ۰۲ نظام خورشیدی ۰۳ منظومه خورشیدی ۰۴ منظومه شمسی

۲۰- عبارات زبانی که یک بخش از متن را به بقیه متن متصل می کنند و به خواننده یا شنونده کمک می کنند تا دنباله کلام را پیش بینی کرده و پیام متن را به گونه ای روشن تر درک کنند چه نامیده می شود؟

- ۰۱ کلمات وابسته ۰۲ نقش نماهای کلامی ۰۳ اتصال ۰۴ عبارات پیونده

۲۱- کدام گزینه رابطه بین گوینده و مخاطب را تعیین می کند؟

- ۰۱ actually ۰۲ well ۰۳ in short ۰۴ first

۲۲- کدام گزینه به لحاظ جانشین سازی با دیگر گزینه ها متفاوت است؟

- ۰۱ so ۰۲ did ۰۳ does ۰۴ do

۲۳- کدام گزینه در مورد "همینطور" درست است؟

- ۰۱ از عناصر پیونده است. ۰۲ نقش نما است.
۰۳ جانشین ساز اسمی است. ۰۴ جانشین ساز فعلی است.

۲۴- کدام یک معادل مناسب برای **computer assisted language learning** است؟

- ۰۱ آرفا ۰۲ آزابار ۰۳ تگفا ۰۴ اتنا

۲۵- جایگزینی واژه ای به ظاهر بی ربط به جای معادلی مرسوم چه نامیده می شود؟

- ۰۱ ترجمه مفهومی ۰۲ معادل یابی پویا ۰۳ تخفیف ۰۴ تصریح

۲۶- در جمله **He who tries hard success.** چه نوع ارجاعی وجود دارد؟

- ۰۱ ارجاع پیشابندی ۰۲ ارجاع برون متنی ۰۳ ارجاع پسابندی ۰۴ ارجاع متن گرا

۲۷- در کدام گزینه اسم نکره است؟

- ۰۱ پدر! ۰۲ این کتاب ۰۳ او کتاب را خرید. ۰۴ کتابی

۲۸- چه رابطه ای بین واژه های **method** و **technique** وجود دارد؟

- ۰۱ اتصال ۰۲ تقابل ۰۳ تکرار ۰۴ هم معنایی



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۰

۲۹- کدام گزینه در مورد عبارت **in short** صحیح است؟

۱. حذف ۲. نقش نمای کلامی ۳. عنصر پیونده ۴. ارجاع

۳۰- کدام معادل مناسب عبارت **brainstorming** است؟

۱. تداعی ذهنی ۲. جریان فعال ذهن ۳. مشکل گشایی گروهی ۴. شیوه ذهنی